Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeż się w (czasie) plagi trądu, aby uważnie przestrzegać i aby dokładnie czynić wszystko tak, jak was pouczą kapłani, Lewici – dopilnujecie, aby czynić tak, jak im przykazałem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopilnuj, by w czasie plagi trądu z uwagą przestrzegać wszystkich pouczeń kapłanów Lewitów. Zadbajcie o to, by postępować zgodnie z tym, co im przykazałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważaj na plagę trądu, aby pilnie przestrzegać i czynić wszystko, czego was uczą kapłani Lewici. Dopilnujcie wypełnienia tego, co im nakazałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeż się zarazy trądu, a przestrzegaj pilnie, żebyś czynił wszystko, czego was nauczą kapłani Lewitowie; jakom im rozkazał, przestrzegać tego, i czynić to będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeż pilnie, abyś nie wpadł w zarazę trądu, ale uczynisz wszytko czegokolwiek cię nauczą kapłani rodu lewickiego, według tego, jakom im przykazał, i wypełnisz z pilnością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bardzo pilnie uważaj na plagę trądu, aby uczynić wszystko, o czym was pouczą kapłani-lewici. Co im zleciłem, tego pilnie będziecie przestrzegali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W wypadku zarazy trądu dbaj o to, aby przestrzegać bardzo starannie wszystkiego, czego was uczą kapłani z rodu Lewitów. Będziecie starannie spełniać to, co im przykazałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeż się plagi trądu, starannie wykonuj wszystko, jak pouczają was kapłani-lewici, jak im przykazałem, dokładnie wykonujcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W razie zarazy trądu starajcie się sumiennie wypełnić wszystko, czego was będą nauczać kapłani lewiccy. Gorliwie wypełniajcie wszystko, co im nakazałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wystrzegajcie się plagi trądu, usilnie starając się wypełnić to wszystko, o czym was pouczyli kapłani-Lewici. Wiernie wypełniajcie więc to, co im nakazałem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Strzeż się [usuwać] oznaki caraatu i bądź bardzo ostrożny, żeby wypełnić wszystko, o czym pouczyli was koheni, [którzy są z plemienia] Lewitów. Starannie przestrzegaj tego, co Ja im nakazałem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережися блеску прокази. Дуже стережися чинити за всім законом, який вам сповістили священики Левіти, дбатимете творити так, як я вам заповів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bądź przezornym wobec zarazy trądu, byś ściśle przestrzegał oraz spełniał wszystko, co wam wskażą kapłani, Lewici, jak im przykazałem; strzeżcie tego i czyńcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Miej się na baczności w czasie plagi trądu, aby pilnie zważać i postępować zgodnie ze wszystkim, o czym was pouczą kapłani, Lewici. Macie dbać o to, by postępować tak, jak im nakazałem. |

1. 1) <x>30 13:1-59</x>; <x>30 14:1-57</x> [↑](#footnote-ref-2)